

TEXTOS

Anónimo (siglo XIII): Troppo perde'l tempo [Laudario de Cortona; Lauda 33]

Troppo perde il tempo chi ben non t'ama,
dolc'amor Jesù sovr'ogni amore.

Amor, chi t'ama non sta ozioso,
tanto li par dolce de Te gustare;
ma tutto sor vive desideroso
come te possa stretto più amare;
chè tanto sta per te lo cor gioioso:
chi non sentisse nol saprie parlare
quant'è dolc'a gustare lo tuo sapore.

Troppo perde il tempo chi ben non t'ama,
dolc'amor Jesù sovr'ogni amore.

Dulcior che tolli forza ad ogni amaro
et ogne cosa muti in tua dolcezza;
questo sanno li sancti che'l provaro
che feciar dolce morte in amarezza,
ma confortolli el dolce latovare
di te Jesù che vensar ogni asprezza,
tanto fosti suave in li lor cori.

Troppo perde il tempo chi ben non t'ama,
dolc'amor Jesù sovr'ogni amore.

Savor cui non si trova similianza,
o lasso! Lo mio cor poco t'asaggia;
null'altra cosa non m'è consolanza,
se tutto'l mondo avesse a te non agio.
O dulz'amor Jesù in cui ho speranza
Tu regi mio cor che da te non caggia,
ma sempre più restringa'l tuo dolzore.

Troppo perde il tempo chi ben non t'ama,
dolc'amor Jesù sovr'ogni amore.

Cor che te non sente ben pò star tristo,
Jesù, letitia e gaudiio de la gente;
solazo non pot'essar senza Cristo;
tanpino ch'eo non t'amo ben fervente!
Chi far potesse tutto ogni altro acquisto
E te non aggia di tutt'è perdente;
e senza te sirebbe in amarore.

Troppo perde il tempo chi ben non t'ama,
dolc'amor Jesù sovr'ogni amore.

Pierde demasiado el tiempo quien no te ama
bien, dulce amor, Jesús, amor sobre todo.

Amor, quien te ama no está ocioso,
tan dulce le parece saborearte;
pues todos viven anhelando
cómo poder amarte más;
porque el corazón se alegra tanto por ti
que el que no lo oye no sabrá decir
cuán dulce es probar de tu amor.

Pierde demasiado el tiempo quien no te ama
bien, dulce amor, Jesús, amor sobre todo.

Dulzor, que restas poder a toda amargura
y todo lo transformas en tu dulzura;
esto lo saben los santos que probaron
a hacer dulces envueltos en lo amargo,
pero se consolaban con tu dulzura,
Jesús, que compensas toda aspereza,
tan suave te manifestabas en sus corazones.

Pierde demasiado el tiempo quien no te ama
bien, dulce amor, Jesús, amor sobre todo.

Sabor sin parecido alguno,
¡oh, dolor! Mi corazón poco te agrada;
nada más me consolaría,
si todo el mundo no te tuviera cerca.
Oh dulce amor, Jesús en quien espero,
tú gobiernas mi corazón, que no se aparta de
ti, sino que con tu dolor más se estrecha.

Pierde demasiado el tiempo quien no te ama
bien, dulce amor, Jesús, amor sobre todo.

Corazón que no te siente puede estar triste,
Jesús, alegría y gozo del pueblo;
solo no podría estar sin Cristo;
¡aunque no te amase muy fervientemente!
Quien pudiendo hacer cualquier otra compra
no te tenga es un completo perdedor;
sin ti viviríamos en amargura.

Pierde demasiado el tiempo quien no te ama
bien, dulce amor, Jesús, amor sobre todo.

Alfonso X el Sabio: Non deve null' home desto per ren dultar [Cantiga de Santa María, 50]

*Non deve null' hóme desto per ren dultar
que Déus ena Virgen vëo carne fillar.*

E dultar non deve, por quanto vos direi,
porque, se non foss' esto, non viramos Rei
que córpos e almas nos julgass', éu o sei,
como Jeso-Cristo nos verrá joigar.

*Nadie debe tener duda alguna
de que Dios en la Virgen se hizo carne.*

Y no debe dudar, por cuanto os voy a decir,
porque si no fuese así, no podríamos ver
al Rey que juzgase nuestros cuerpos y
nuestras almas, como Jesucristo las va juzgar.

Non deve null' hóme desto per ren dultar...

Nen d'outra maneira nós non viramos Déus,
nen amor con dóo nunca dos feitos séus
houveramos, se el non foss', amigos méus,
tal que nósos ollos o podéssen catar.

Non deve null' hóme desto per ren dultar...

Ca Déus en si meesmo ele mingua non há,
nen fame nen sede nen frío nunca ja,
nen door nen coita; ¿pois quen se doerá
del, nen piadade haverá nen pesar?

Non deve null' hóme desto per ren dultar...

E porên dos céos quis en térra decer
sen seer partido nen menguar séu poder;
e quis ena Virgen por nós carne prender,
e leixous' encima, demais, por nós matar.

Non deve null' hóme desto per ren dultar...

Onde come a Déus lle devemos amor
e come a Padre e nósso Criador,
e come a hóme del coita e door
havermos de quanto quis por nós endurar.

Non deve null' hóme desto per ren dultar...

E a Santa Virgen, en que s' el enserrou,
de que predeu carne e por madre fillou,
muit' amar devemos, ca per ela mostrou
todas estas cousas que vos fui ja contar.

Non deve null' hóme desto per ren dultar...

Nadie debe tener duda alguna...

Ni habría forma de que nosotros viésemos a
Dios, ni podríamos tener sus actos hechos
con amor y dolor si Él no se presentase,
amigos míos, de forma que nuestros ojos
pudiesen verlo.

Nadie debe tener duda alguna...

Porque Dios en sí mismo no tiene defectos,
ni siente hambre ni sed ni frío ni dolor ni
sufrimiento; así, ¿quién podría sufrir
con Él, ni sentir piedad o pesar?

Nadie debe tener duda alguna...

Y por eso del cielo a la tierra quiso descender
sin ser dividido ni disminuir su poder,
y quiso tomar carne en la Virgen
y, encima, se dejó matar por nosotros.

Nadie debe tener duda alguna...

Por eso, en cuanto Dios, le debemos amor
y en cuanto Padre y Creador;
y en cuanto hombre, pena y dolor deberemos
sentir por todo lo que sufrió por nosotros.

Nadie debe tener duda alguna...

Y a la Virgen Santa, en la que Él se encerró,
y en la que se hizo carne y tomó por
madre, debemos amarla mucho,
porque gracias a Ella mostró
todo eso que acabo de contaros.

Nadie debe tener duda alguna...

Anónimo (siglo XIII): De la crudele morte de Cristo [Laudario de Cortona; Lauda 24]

De la crudele morte de Cristo
ogn'om pianga amaramente.

Quando Juderi Cristo piliaro,
d'ogne parte lo circumdaro,
le sue mane strecto legaro,
como ladro villanamente.

Trenta denar fo lo mercato
che fece Juda e fo pagato:
mellio li fora non esser nato
ch'aver peccato sì duramente.

A la colonna fu spoliato,
per tutto 'l corpo flagellato,
d'ogne parte fo 'nsanguinato
comme falso amaramente.

Tutti gridaro ad alta voce:
"Moia 'l falso, moia veloce;
sbrigatamente sia posto en croce,
che non turbi tutta la gente".

Que todos lloren amargamente
por la cruel muerte de Cristo.

Cuando los judíos tomaron a Cristo,
por todos lados lo rodearon,
con las manos fuertemente atadas,
rudamente, como un ladrón.

Treinta denarios fue el precio
que pagaron a Judas:
mejor no haber nacido
que haber pecado tan gravemente.

Desnudo en la columna,
le azotaron todo el cuerpo
y lo ensangrentaron por todas partes
amargamente, como un falsario.

Todos gritaron en voz alta:
"Muera el falsario, que muera pronto;
que sea subido rápidamente a la cruz,
para que no perturbe a todo el pueblo".

Li soi compagni l'abbandonaro,
tutti fugiero e lui lassaro;
stando tormento forte ed amaro
de lo suo corpo per la gente.

Molt'era trista santa Maria
quando 'l suo figlio en croce veda;
cum gran dolore forte piangea
dicendo: "Trista, lassa, dolente".

Sus compañeros lo abandonaron,
todos huyeron y lo dejaron;
su cuerpo sufrió duro y cruel tormento
para toda la gente.

Santa María quedó muy triste
al ver a su hijo en la cruz;
con mucho dolor lloraba
diciendo: "Triste, cansada, dolorosa".

Anónimo (siglo XIII): Plangiamo quel crudel basciare [Laudario de Cortona; Lauda 22]

Plangiamo quel crudel basciare
che fe' per noi Deo cruciare.

Venne Juda traditore,
baschio li died'e gran dolore:
lo qual faciam noi per amore
a lui fo signo di penare.

Quel fo signo ai Iuderi:
non conoscevan suo misteri,
Iuda li fece veri:
per un suo baschio lo piliare.

Ad Anna principe el menaro,
inudo nato lo spoliario,
battir Lo forte e sì'l legaro
e ferlo tutto insanguinare.

Anna sì l'ebbe mandato
a Chayfasso prelato,
quelli ch'el mandò a Pilato
per lui più vituper fare.

Pilato Arode El mandòe,
perché molto El domandòe,
cercò molto nol trovòe,
poi Lo fe' rapresentare.

Lloremos por ese cruel tormento
que sufrió por nosotros Deo en la cruz.

Judas, el traidor, vino
y le dio un beso con gran dolor:
lo que hacemos por amor a él,
nos hace sufrir.

Aquello fue una señal para los judíos
que no conocían sus misterios,
Judas los hizo realidad:
por un beso suyo lo prendieron.

Ante Anás, el sumo sacerdote,
lo desnudaron,
lo golpearon con fuerza, lo ataron
y lo hicieron sangrar.

Anás lo envió
al sumo sacerdote Caifás,
quien lo mandó a Pilato
para humillarlo más.

Pilato lo mandó a Herodes,
porque muchas cosas le preguntó,
mucho buscó pero nada halló,
entonces lo presentó al pueblo.

Anónimo (siglo XIII): Dic Christi veritas [Carmina Burana, n°131/131a]

Dic Christi Veritas,
dic cara raritas,
dic rara Caritas,
ubi nunc habitas?
aut in valle Visionis,
aut in throno Pharaonis,
aut in alto cum Nerone,
aut in antro cum Timone,
vel in viscella scirpea
cum Moyse plorante,
vel in domo Romulea
cum bulla fulminante?
Bulla fulminante
sub iudice tonante,
reo appellante,
sententia gravante,
veritas opprimitur,

Di, santa verdad,
di, amorosa rareza,
di, extraña caridad,
¿dónde te gustaría estar?
¿En el valle de la Visión?
¿En el trono del faraón?
¿Gobernando en lo alto con Nerón?
¿Con Timón, héroe de los ermitaños?
¿En una canasta entre altos juncos,
con Moisés llorando a gritos?
¿O en la casa de Rómulo
con los toros retumbando?
Las bulas papales vuelan
bajo el atronador juez,
el reo apela,
la sentencia pesa,
la verdad es oprimida,

distrahitur et venditur,
iustitia prostante:
itur et recurritur
ad Curiam, nec ante
quid consequitur,
quam exuitur quadrante.

desgarrada y vendida,
la Justicia protesta:
Va y vuelve a la Corte;
incluso antes de que
se encuentre el resultado,
más de una cuarta parte son engañados.

Anónimo (siglos XIII-XIV): Homo miserabilis tu numquam stabilis [Códice de las Huelgas; motete, 142]

Homo miserabilis,
Tu nunquam stabilis,
Quomodo letaris?
Vita tua debilis,
Et mors tua flebilis,
Quare non contristaris?
Nan per mortem transies
Et non reverteris,
Flagilis ut glacies
Et cras moveris,
Semel mori in hac vita,
Est tua sors,
Certus esto, ne dubtes.

Tenor: Brumas est mort.

Hombre miserable,
¿nunca estás en equilibrio,
por mucho que te regocijes?
Tu vida es débil
y tu muerte, lamentable.
¿Por qué no estás triste?
Cuando te llegue la muerte ,
no volverás,
azotada por el hielo,
mañana te llegará.
Es tu destino morir
una vez en esta vida.
Asegúrate y no lo dudes.

Tenor: Brumas ha muerto.

Anónimo (siglos XIII-XIV): Resurgentis domini [Códice de las Huelgas; organum, 43]

Resurgentis Domini Pascha celebratur
in quo sine macula agnus imolatur,
et fidelis populi cor congratulatur,
iAlleluya, alleluya!

Totis ergo viribus tanto Redemptori,
ialleluya, alleluya!
que salute omnium dignatus est mori,
leti dicant hodie fidelium chori.
Benedicamus Domino.
Alleluya, alleluya.

Se celebra la Pascua del Señor Resucitado
en el que se inmola un cordero sin defecto,
y se alegra el corazón fiel del pueblo,
iAlleluya, aleluya!

Por eso, con todas las fuerzas al gran
Redentor: "iAlleluya, aleluya!"
que se dignó morir por la seguridad de todos,
que el coro de los fieles canten hoy su suerte.
Alabemos al Señor.
Aleluya, aleluya.

Anónimo (siglos XIII-XIV): Rex eterne maiestatis [Códice de las Huelgas; prosa, 22]

Rex eterne maiestatis
cuius sceptrum potestatis
persisit in seculum.

Mons tucius bonitatis,
summe Deus pietatis,
consolatur populum.

Vere pius qui descendit,
vere clemens qui pependit
in cuce pro miseris.

Caelos, victor, iam ascendit,
pias manis adhuc tendit
ut nos iungat superis.

Spem habete peccatores,

Rey de eterna majestad,
cuyo cetro de poder
perdura para siempre.

El monte del bien,
Dios supremo de misericordia,
consuela al pueblo.

Verdaderamente piadoso es el que desciende,
verdaderamente misericordioso es el que
cuelga en la horca por los desdichados.

El conquistador, ya ha ascendido al cielo,
y sus piadosas manos
todavía tienden a unirse a nosotros arriba.

Tened esperanza, pecadores,

ensolcuntur debitores
ne queunt reddere.

Animorum per dolores
permittuntur transgressores
ad Christum ascenderé.

Ecce probat Magdalena,
victorum quondam plena,
obtinendo veniam.

Teste Christo, vite vena,
mortis illam a cathena
solvendo per gratiam.

Egra currit ad medentem
fontem querit affluentem
sordescens es siciens.

Sedens curat patientem,
lavat, potat fons arentem
cor eius ingrediens.

Lacrimis pedes rigavit
Ihesu Christi dum ploravit,
suis tergens crinibus.

Et ipsos inclinavit,
cinxit eos et clamavit
de cordis visceribus.

Bene cepit et peregit,
unde Deus facta legit
in cordis epistola.

Ipsam ipsa sic coegit
que revera se elegit
ut esset apostola.

Felix prorsus, o María!,
primo tibi Christus quia
surrexit [ac] apparuit.

Fac ut ista melodia
veniamus recta via
quo te ire voluit.
Amen.

a los deudores se les paga antes
de que puedan pagar.

A los pecadores se les permite
ascender a Cristo a través
de los sufrimientos de sus almas.

He aquí que Magdalena lo demuestra,
pues estuvo llena de vicios,
obteniendo el perdón.

Sea testigo de Cristo, viva ahora,
liberándola de las cadenas
de la muerte por la gracia.

Egra corre hacia el manantial curativo
y se queja de que
la corriente está sucia y seca.

Sentado, cuida al paciente,
lo lava y le da de beber de un manantial seco,
entrando en su corazón.

Regó los pies de Jesucristo
con lágrimas mientras lloraba,
secándolos con sus cabellos.

Y se inclinó ante ellos,
los ciñó y lloró
desde lo más profundo de su corazón.

Tomó el bien y cumplió,
para que Dios lea
las obras en la letra del corazón.

Ella lo obligó tanto
que él se eligió a sí mismo
para ser apóstol.

¡Bienaventurada, oh María!
Cristo fue el primero en resucitar
y aparecerse a ti.

Deja que esa melodía
siga el camino que
él quería que tomaras.
Amén.